

ಅರಿತುಕೊಳ್ಳುವುದು. ನಮ್ಮ ಗುರುತನ್ನು ಮತ್ತಷ್ಟು ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು. ಯಾವುದನ್ನೂ ಕಲಿಯದೆ ಇರುವುದು ಎಂದರೆ ಒಂದೇ ಗುರುತಿನೊಳಗೆ ಕುಗ್ಗಿಹೋಗುವುದು. ನಮ್ಮ ಇಂದಿನ ಜೀವನ ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ಹೀಗೆ ಮುರುಟಿ ಹೋಗುವಂತೆ ಮಾಡುವುದರಲ್ಲಿ ನಿರತವಾಗಿದೆ. ಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಯತ್ನಗಳು, ಸಾಹಿತ್ಯ ಓದುಗಳು ಮಾತ್ರವೇ ಮಾನವರನ್ನು ಈ ಆಪತ್ತಿನಿಂದ ಪಾರುಮಾಡಲು ಸಾಧ್ಯ.

2. ಸರಕಾರದ ನೆರವಿಂದ ನಡೆಯುವ ಸಂಸ್ಥೆಗಳು ಯಾವ ಪೂರ್ವಗ್ರಹವಿಲ್ಲದೆ ಕಾರ್ಯನಿರತವಾದರೆ ಕೆಲವು ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತವೆ. ಅದು ಒಂದು ಒಳ್ಳೆಯ ಪ್ರಯತ್ನ ಸಹ. ಅದರ ಪ್ರಾರಂಭದ ಪ್ರಯತ್ನಗಳಾಗಿ ಕುವೆಂಪು ಅವರ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಇತರ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡಲಾಗಿದೆ. ಹಾಗೆಯೇ ಕಂಬ ರಾಮಯನಮ್, ಸಂಗಮ್ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಕೆಲವು ಭಾಗಗಳು, ಪೆರಿಯಾರ್ ವಿಚಾರಗಳು, ಅಂಬೇಡ್ಕರ್ ಕೃತಿಗಳು ಮುಂತಾದ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತರಲಾಗಿದೆ. ಇವೆಲ್ಲ ಮೆಚ್ಚಬೇಕಾದ ಸಂಗತಿ ಎಂಬುದರಲ್ಲಿ ಯಾವ ಸಂಶಯವೂ ಇಲ್ಲ. ಆದರೆ ಕಳೆದ ಹತ್ತು ವರ್ಷಗಳಲ್ಲಿ ಬಂದಿರುವ ಪ್ರಮುಖ ಸಣ್ಣ ಕತೆಗಳ ಸಂಕಲನವನ್ನೂ, ಕವನ ಸಂಕಲನಗಳನ್ನೂ ಇತರ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಎಂದು ಕೊಂಡೊಯ್ಯುತ್ತೇವೆ? ವಿವೇಕ ಶಾನಭಾಗ, ಜಯಂತ ಕಾಯ್ಕಿಣಿ ನಂತರದ ಪೀಳಿಗೆಯ ಹೆಸರುಗಳೋ, ಕೃತಿಗಳೋ ಉಳಿದ ಭಾಷೆಯವರಿಗೆ ತಿಳಿಯುವುದು ಯಾವಾಗ? ಸರಕಾರಿ ಸಂಸ್ಥೆಗಳು ಕೆಲಸ ಮಾಡಲು ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ನಿಯಮಗಳಿರುತ್ತವೆ. ಆ ನಿಯಮಗಳನ್ನು ಮೀರಿ ಅವರಿಂದ ಕಾರ್ಯಾಚರಣೆ ಮಾಡಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಅಂತಹ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವರ ವೈಯಕ್ತಿಕ ಪ್ರಯತ್ನಗಳಿಂದ, ಪತ್ರಿಕೆಗಳಿಂದ, ಪ್ರಕಾಶಕರಿಂದ ಆ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮಾಡಲು ಸಾಧ್ಯ. ಅಂತಹವರನ್ನು ಗುರುತಿಸಿ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹ ನೀಡಬೇಕು. ಕೊನೆಯಪಕ್ಷ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗಾದರೂ ಇಂತಹ ಕೃತಿಗಳು ಹೋಗಿ ಸೇರಬೇಕು.

3. ಒಳ್ಳೆಯ ಅನುವಾದ ಮೂಲಕೃತಿಗೆ ನಿಖರವಾಗಿಯೂ ಪ್ರಾಮಾಣಿಕವಾಗಿಯೂ ಇರಬೇಕು. ಮೂಲ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದ್ದನ್ನು ಅನುವಾದಕ ಹೇಳಬಾರದು. ಮೂಲ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದ್ದನ್ನು ತನ್ನಿಚ್ಛೆಯಂತೆಯೂ ಅನುವಾದಕ ಸೇರಿಸಬಾರದು. ಸರಳವಾಗಿಯೂ ಗೊಂದಲವಿಲ್ಲದೆಯೂ ಇರಬೇಕು. ಎಲ್ಲೂ ಕ್ಲಿಷ್ಟತೆ ಇರಬಾರದು. ಕೂಡಿಸಿ ಬರೆಯುವ ಪದಗಳನ್ನು ಕೂಡಿಸಿಯೂ, ಬಿಡಿಸಿ ಬರೆಯಬೇಕಾದ ಪದಗಳನ್ನು ಬಿಡಿಸಿಯೂ ಬರೆಯಬೇಕು.

4. ಅದೊಂದು ತಪ್ಪಾದ ಕಣ್ಣೋಟ. ಅನುವಾದಿಸುವ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಭೆ, ಶ್ರಮ ಉಳ್ಳವರು ಮಾತ್ರ ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಯಶಸ್ವಿಯಾಗಬಹುದು. ಒಬ್ಬ ಅನುವಾದಕನಿಗೆ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಶಿಷ್ಟವಾಗಿ ಬಳಸುವ ಸೃಜನಶೀಲತೆಯೂ ಅವಶ್ಯ. ಸೃಜನಶೀಲರಿಂದ ಮಾತ್ರ ಒಂದು ಕೃತಿಯ ಕೇಂದ್ರಬಿಂದುವನ್ನೂ, ಆ ಕೃತಿ ಮುಂದಿಡುವ ಸಂಕೇತಗಳನ್ನೂ, ರೂಪಕಗಳನ್ನೂ ಕಂಡುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯ. ಸೃಜನಶೀಲರು ಸೃಷ್ಟಿಸುವ ಕೃತಿಗಳಿಗೂ ಕೇವಲ ಭಾಷಾ ಪಾಂಡಿತ್ಯವುಳ್ಳವರು ಅನುವಾದಿಸುವ ಕೃತಿಗಳಿಗೂ ನಡುವೆ ಇರುವ ಭಿನ್ನತೆಯನ್ನು ಕುಶಲ ಓದುಗರು ಕೆಲವೇ ಪುಟಗಳ ಓದಿನಲ್ಲಿಯೇ ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬಹುದು.

5. ತಮಿಳಿನಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿತ ಕೃತಿಗಳಿಗೆ ಒಳ್ಳೆಯ ಸ್ವಾಗತವಿದೆ. ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಇಷ್ಟಪಟ್ಟು ಓದುತ್ತಾರೆ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೆ ಕನ್ನಡ, ಮಲಯಾಳಂ, ಹಿಂದಿ ಭಾಷೆಗಳ ಕೃತಿಗಳು ತಮಿಳಿನಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಗೊಂಡು ಪ್ರಕಟವಾಗುತ್ತಿವೆ. ಕಾದಂಬರಿಗಳು ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೆ, ಆತ್ಮಚರಿತ್ರೆಗಳು, ಅಂಕಣ ಬರಹಗಳು, ಅರ್ಥಶಾಸ್ತ್ರದ ಕೃತಿಗಳು, ಗಾಂಧಿಯ ಕೃತಿಗಳು ಎಂದು ಹಲವು ಬಗೆಯ ಪುಸ್ತಕಗಳು ಪ್ರಕಟವಾಗುತ್ತಿವೆ. ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ, ನ್ಯಾಷನಲ್ ಬುಕ್ ಟ್ರಸ್ಟ್ ಮುಂತಾದ